



3
السنة



Consecutive Translation (1)

1st Semester 10th Lecture

د. علا معطي

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning everybody! Today we're not going to translate any text. Instead, I'll give you some important terms, words & expressions. Let's get started!

John is a **womanizer**. Apart from this, he is **good-for-nothing**.

إن جون رجل يتهافت على النساء / يسعى وراء النساء، ناهيك عن أنه لا يتقن فعل شيء / لا يتقن أي صناعة.

Womanizer: seducer: زير نساء

General Attorney: الوكيل العام	Criminal Court: المحكمة الجنائية
Court of Cassation: محكمة النقض	Public Prosecutor: النائب العام
Defendant: مدعى عليه	Appeal Court: محكمة الاستئناف
crime, felony, جنحة (جريمة صغيرة): misdemeanor, offence	المحكمة الميدانية المتنقلة (تتعدد في ساحة المعركة): Tribunal
High treason: خيانة عظمى	Murder: جريمة
جانحين (منتهكي القانون بجريمة صغيرة): Delinquent	الأحداث (مجرمين تحت السن القانوني): Juvenile
The judge ruled: حكم القاضي	الابتزاز: Blackmail
to sentence to death: يحكم عليه بالموت	حُكِمَ بالسَّجن مدى الحياة (مؤبد): long life sentence
under sentence, sentenced: محكوم عليه	الحكم الصادر عن القاضي: rule
during investigation: أثناء التحقيق	مُجرِم / مُدان: convict
إجراءات: procedures	رهن الاعتقال: under arrest
إجراءات الطلاق / إجراءات حضانة الأطفال في حالة الطلاق: proceedings	إجراءات حكومية صارمة: strict measures
تحسباً لأي: as a provision against	تخفيف الحكم: mitigation of sentence
إجراء احترازي / تدبير وقائي: precaution	مناوشة: skirmish
	تشديد حكومي على / تضيق الخناق على: clamp down
الاحتجاز: detention	حجر صحي: quarantine

عينات: samples	مفاجئ: abrupt
أخضعوا إلى: were subjected to	عينة مخبرية / عينة تشريح جثة: specimen
يشار إلى: it is noted	
ما زال المجرم لائئماً بالفرار / مفلتاً من يد العدالة: The criminal is still on the run	
ما زال الحيوان طليقاً (هارباً من القفص): at large / on the land	
تم اعتقاله بتهمة الضرب و الاعتداء: He was arrested on charges of battery and assault	
استمعت المحكمة إلى أقوال: hear to	
تهريب الأسلحة و المخدرات: smuggling	حيازة: aquisition
عقاقير: drugs	مخدرات: drugs, narcotics
رئيس عصابة شبكة تهريب المخدرات: kingpin	دواء مخدر: narcotic drug
إحباط محاولة تهريب أسلحة ومخدرات:	مذكرة توقيف على الغياب: warrant in
Smuggling and narcotics bid foiled	absentia
إحباط نفسي: frustration	إحباط تهريب / إحباط اختطاف (بمعنى إبطال أو إفشال): bid foiled
السجن: imprisonment	السجن (الذي يوضع به المجرم): prison (as a
تم سجنه: He was imprisoned	building)
سجن العسكريين: concentration camp	زنزانة: cell / jail
غير مسبوقة: unprecedented	ترويج مخدرات: drug trafficking
خلافات زوجية: marital discords	زواج غير موفق: troubled marriage
تأثيرات: impacts	بثور: blisters
الناطقة باسم منظمة الصحة العالمية: The World Health Organization spokes-woman	
العديد من الناس عرضة للزكام في الشتاء: In winter many people are subjected to cold	
وخز بالإبر (العلاج بالإبر الصينية): acupuncture	
جراحة قلبية: cardio	أوعية دموية: vascular
محور: pivot	جهاز الدوران, القلب الوعائي: cardiovascular
مختل عقلياً: mentally-challenged	محوري / مفصلي: articular
الاستخفاف بشخص ما: vilification	ثمة أدلة عديدة: There is much evidence

اضطرابات معوية: gastric disorder	عالم بيئية: ecologist
سلطات معنية: concerned authorities	اضطرابات عقلية: mental disturbances
مشتل / منبت: arboretum	مشتبه به: suspect
لبنني / حمض اللاكتيك: lactic	وقائي: proactive
تصعيد: escalate	مناهضة: opposing
رهينة: hostage	فدية: ransom
مُسالم: peaceable	تحريض / استفزاز / يثير غضب: provoke
آكلات اللحوم: carnivore	يُهين: insult
المصابين بالسرطان: people with cancer	مصاب بالسرطان: He is sick with cancer
الخنق / الاختناق: suffocation	نابع من القلب / ودّي (الصفة من كلمة قلب): cordial
مشحم سيارات: lubricate	تغيير زيت السيارة: lubrication

ملاحظة مهمة: تذكروا في ترجمة العناوين تحويل الفعل لمصدر.

الآن سنقوم بحل بعض الاسئلة الموجودة في أحد النماذج الإمتحانية:

ACADEMIST

جامعة دمشق- نظام التعليم المفتوح - امتحان الترجمة التحريرية- السنة الرابعة - الفصل الأول
عدد الأسئلة: خمسون - المدة: 75 دقيقة- نموذج - B- 2013 \ 21 (يسمح باستخدام قاموس إنكليزي- إنكليزي فقط)

I. Choose the most appropriate translation for the underlined numbered items:

(1) عثر اثنان من (2) حفرة (3) الكشف عن الطيريات والآثار على سمكة (4) تعود بتاريخها إلى عصر الديناصورات وهي من نوع (5) أكلات الحبوب وان (6) السمكة التي يبلغ طولها مترين ذات أسنان (7) بارزة (8) كتاب صغيرة ولم تكن موجودة سوى في أوروبا وأمريكا فقط.

- | | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|--|--|
| 1. a. have discovered | b. revealed | c. founded | d. have found |
| 2. a. lovers | b. fans | c. fanatics | d. amateurs |
| 3. a. archeological excavation | b. fossil - finders | c. relic - discoverers | d. ruin - founders |
| 4. a. goes backward | b. dating back | c. belongs to past | d. past - dated |
| 5. a. carnivore | b. herbivore | c. cannibal | d. flesh- feeder |
| 6. a. the two meters long fish | b. the two - meter - long fish | c. the fish whose length is two meters | d. the fish length which is two meters |
| 7. a. obtruding | b. protruding | c. penetrating | d. permeating |
| 8. a. that look like tiny canines | b. semi - small fangs | c. a small fang - like | d. like tiny incisors |

II.

كالت منظمة الصحة العالمية أن (9) السلطات الصحية الروسية (10) فرضت (11) إجراءات (12) الحجر الصحي على 53 شخصا (13) بعد أن توفيت امرأة بمرض (14) غير مسبوق (15) على متن قطار كان (16) متجهاً إلى موسكو. وقالت (17) الناطقة باسم منظمة الصحة العالمية أن المنظمة (18) لم تلق بعد أي معلومات حول وفاة السيدة (19) المفاجئ وأضاعت أنه (20) قد أخضع 53 شخصاً للحجر ، (21) يشبه في أن تكون (22) قد نقلت العدوى إليهم ، وقد أخذت (23) عينات من السيدة والأشخاص (24) ويجري فحصها في مختبر .

- | | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| 9. a. Healthy officers in Russia | b. Russian Health Authorities | c. Officials of Health in Russia | d. Healthy Authorities, Russia |
| 10. a. imposed | b. applied | c. coersed | d. implemented |
| 11. a. limits | b. restrictions | c. parameters | d. precautions |
| 12. a. exile | b. crèche | c. quarantine | d. asylum |
| 13. a. as | b. after that | c. notwithstanding | d. meanwhile |
| 14. a. non-preceding | b. unprecedented | c. not preceded by | d. non-preceeing |
| 15a. on | b. on board of | c. inside | d. onto |
| 16. a. heading at | b. going forward | c. straight to | d. bound for |
| 17a. woman mouthpiece | b. announcer woman | c. spokeswoman | d. speech-deliverer |
| 18. a. has not yet had | b. have not yet | c. did not ever get | d. was never told |
| 19. a. suddenly | b. abrupt | c. unexpected | d. not preconceived |
| 20. a. were subjected to | b. submitted | c. underwent | d. knuckled down |
| 21. a. who were suspected to | b. whose suspects are | c. whom they suspected | d. suspected that |
| 22. a. have contracted the disease | b. passing on infection | c. they might get infected | d. they carry an infectious disease |
| 23. a. subjects | b. samples | c. slides | d. specimen |
| 24. a. they are to be tested | b. they were tested | c. they are being tested | d. they got tested |



اعلم ان
الجنة

III.

(25)There is much evidence that (26)a wounded marriage is bad for health.Quarrelling couples (27)demonstrated(28)a slower wound-healing process.(29)as measured by how rapidly blisters, (30)deliberately(31)inflicted on the(32)test subjects healed,said the report (33)released in the December(34)issue of the(35)Archives of General Psychiatry.(36)Marital discords can cause health(37) impacts(38)ranging from hypertension to(39)cardio-vascular diseases.Although (40)loss of a spouse can(41)provoke(42)adverse mental and physical health changes,the (43)mere presence of a spouse is not necessarily(44)protective.(45)A troubled marriage(46) per se is(47)a prime source of(48) stress, a study (49) conducted in Ohio State(50) suggests.

25. ثمة أدلة عديدة	تتوفر دلائل جمة	براهين عديدة متوفرة	هناك ثوابت متعددة
26. العنكب في جروح صعبة	الناس عن أزمة نفسية	غير الموفق	غير محمود العواقب
27. قد أضرروا عن	أصنعوا صما بجول في خواطرهم	أظهروا أن	تم كشف النقاب عنهم
28. سارت بوتيرة أبطأ	عملية التئام الجروح لديهم قد سارت بوتيرة أبطأ	يخضعون لعملية بطيئة في علاج جراحهم	كان علاجهم بطيئاً وقد أسفر عن جروح
29. عندما تم تقييم كيفية حدوث الخدوش	بالاضمان على السرعة القياسية لشفاء ندبات	عن طريق قياس سرعة التئام بثور	كذلك الانفجاعات التي تم تقييم سرعتها بالشفاء
30. صدأ	يتآكل	على نحو متروك	تم عن روية
31. ألصقت	أحدثت	ارتكبت	تكبثتها
32. موضوعات التحليل	فقران التجارب	عيلت الاختبار	مجرىات البحث
33. جرى تحريرها	أطلى سبيلها	وزعت	نشرت
34. عدد	بيان	استور	ملحق
35. علوم أبحاث الأمراض النفسية	سجلات علم النفس العابر	أرشيف العطب النفسي العابر	دورية التحليل النفسي العابر
36. تباين المستوى المعيشي	التباين المعنوي	التفكك الأسري	الخلافت الزوجية
37. مشاكل	تأثيرات	تفاعلات	تأثر
38. تختلف عن	تتزوج من	يمكن عزوها إلى	ذات منشأ
39. قلبي وعائي	صنوي - رئوي	معدي - معوي	لصبي - نفسي
40. فقد الزوج	خسارة أحد شريكي العمر	فراق الأحبة	وفاة الزوجة
41. بسبب	يستقر	يتقلد	يوافق
42. مضادة	مناهضة	سلبية	مناوئة
43. مجرد وجوده	تواجده الفعلي	محض توافره	حضوره فحسب
44. مصدر وقاية	حامل حماية	إجراء احترازي	سبيل وقائي
45. التباين عن الخلافت	الذي يعكس صفوه	المشوب بالخلافت	غير الواضخ الأركان
46. وهكذا دواليك	ومثله	إلخ	بعد ذاته
47. أساسي	محوري	جوهرية	لنوحية
48. التواتر	الإكتئاب	التفوق	التفائق
49. تم اضمادها	أجريت	أثيرت	ترأسها
50. لوعي	تشير	تقترح	تفيد

Best of luck

COURSE INSTRUCTOR :ULLA MUTI

رئيس القسم : د. هائل المسلمة



استاذة المقرر علا مطي

(Handwritten signature)

Answers Key:

9- b	10- a	11-d	12-c	14- b
17-c	19-b	20-a	22-a	23-d
24-c	25-a	26-c	28-a	29-b
30-a	31-b	32-c	33-d	36-d
37-b	38-b	39-a	40-b	41-b
42-c	43-a	44-b	45-c	46-d
47-a	48-a	49-b	50-b	

ملاحظة: لم تقم الدكتورة بحل جميع الاسئلة الموجودة في النموذج واكتفت بالإجابة على بعض الاسئلة.

عنوان مكتبة الكمال: ((كليّة الآداب - داخل الحرم الجامعيّ - بناء الصحافة/
جانب المدرّج السّابع)

The end ♥